Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych plamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I język jest ogniem.\* Świat nieprawości to język umieszczony wśród naszych członków; plami (on) całe ciało i rozpala cykl\*\* życia,\*\*\* \*\*\*\* (sam) rozpalony przez Gehennę.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i język ogniem, świat niesprawiedliwości, język ustanowiony jest wśród członków naszych, plamiący całe ciało i rozpłomieniający krąg urodzenia i rozpłomieniany przez gehennę\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych plamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę |

1. 1) <x>240 16:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i nakręca, wprawia w ruch koło, <x>660 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cykl życia, τροχὸν τῆς γενέσεως, lub: bieg życia, bieg naturalnych skłonności. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: rozpalony (zepsuciem) miejsca kary; Gehenna, γέεννα, tłum. jako miejsce kary, nawiązuje do doliny Ben-Hinom na pd od Jerozolimy; w niej Żydzi składali ofiary Molochowi (<x>120 23:10</x>). Gehennę należy odróżnić od Hadesu, który nigdy nie był miejscem kary, lecz miejscem umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego, <x>660 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 15:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wyraz pochodzenia hebrajskiego. Niektórzy tłumaczą: "piekło". [↑](#footnote-ref-8)